

ICS 01.080.10
CCS A 22
备案号: 83519-2021

DB11

北京市地方标准

DB11/T 334.6—2021

公共场所中文标识英文译写规范
第6部分: 教育

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 6: Education

2021-09-24 发布

2022-01-01 实施

北京市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 教育领域公共场所名称和专业技术资格名称英文译法示例	3
附录 B（资料性） 教育服务信息英文译法示例	8

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第6部分，DB11/T 334已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：邮政电信；
- 第8部分：餐饮住宿。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市教育委员会组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市教育委员会、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、郝蕊、赵亚茹、郭奇琦、柴瑛、刘四元、罗洪燕。

引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第6部分《教育》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范

第6部分：教育

1 范围

本文件规定了教育领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市教育领域公共场所名称和专业技术资格名称、教育服务信息的英文译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.6 公共服务领域英文译写规范 第6部分：教育

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

教育领域公共场所 public educational institution

开展教育教学活动的各级各类学校及校外教育机构。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 教育领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 教育领域公共场所和教育专业技术资格名称

4.2.1.1 规模较大的综合性大学译作 **University**，如：北京工业大学译作 **Beijing University of Technology**。大学设立学部、学院和系三级教学行政管理机构的，学部译作 **Faculty**，如：信息学部译作 **Faculty of Information Technology**；学院译作 **College** 或 **School**，如：信息与通信工程学院译作 **College of Information and Communication Engineering**，国际法学院译作 **School of International Law**；系译作 **Department**，如：管理科学与工程系译作 **Department of Management Science & Engineering**。

4.2.1.2 规模较小的学院应区分不同的性质采取不同的译法，通常译作 **College** 或 **School**。研究型或专科性较强的学院译作 **Institute**；艺术类学院及研究性教育机构译作 **Academy**；职业技术学院译作 **Polytechnic College** 或 **Vocational and Technical College**。

4.2.1.3 以“首都”命名的大学，宜译作 **Beijing Capital XXX University**。

4.2.1.4 中小学译作 **School**。中学译作 **Middle School** 或 **High School**，初中译作 **Junior Middle School** 或 **Junior High School**，高中译作 **Senior Middle School** 或 **Senior High School**，职业高中、中等专业或职业学校均译作 **Vocational School**；小学译作 **Primary School**；含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 **School**；特殊教育类学校译作 **Special School** 或 **Special Education School**。

4.2.1.5 作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 **Youth Center**；少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 **Palace**，如：少年宫译作 **Children's Palace**。中心译作 **Center**，作为独立建筑体的“馆”译作 **Museum**，如，科学技术馆译作 **Science and Technology Museum**；设在宫、中心或馆等综合体内的“馆”译作 **Hall**，如，太空馆译作 **Space Hall**。

4.2.1.6 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 **College of Continuing Education**；社区学校译作 **Community School**；开放大学译作 **Open University**。

4.2.1.7 机构名称中的序数词用阿拉伯数字书写，如：北京第一实验学校译作 **Beijing No.1 Experimental School**。

4.2.1.8 技术等级一般用 **Level + 罗马数字**表示，如：一级教师译作 **Level I Teacher**。

4.2.2 教育服务信息

教育服务信息的译写应符合 **GB/T 30240.1**、**GB/T 30240.6** 和 **DB11/T 334** 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 译写方法示例

教育领域公共场所名称和专业技术资格名称英文译法示例参见附录 A；教育服务信息英文译法示例参见附录 B。

附 录 A
(资料性)

教育领域公共场所名称和专业技术资格名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.5 提供了教育领域公共场所名称和教育专业技术资格名称英文译法示例，其中教育领域公共场所名称包括北京市属高等院校和中小学名称、高等院校内设机构名称、中小学内设机构名称。各表的英文中，“或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 教育领域公共场所名称

教育领域公共场所名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 教育领域公共场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(校外教育机构名称)	
1	青少年活动中心	Children and Youth Activity Center
2	少年宫	Children's Palace
3	少年之家	Children's Center
4	科学技术馆	Science and Technology Museum
5	数字科技馆	Digital Science and Technology Museum
6	科学中心	Science Center
7	太空馆	Space Hall
8	体验中心	Experience Center
9	体验馆	Experience Hall
	(阅读场馆名称)	
1	图书馆	Library
2	数字图书馆	Digital Library
3	少年儿童图书馆	Children's Library
4	阅览部；阅览处；阅览室	Reading Room
5	电子阅览室	Digital Reading Room
6	报刊阅览室	Newspaper and Periodical Reading Room

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
7	综合阅览室	General Reading Room
8	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
9	儿童阅览室	Children's Reading Room
10	视障阅览室	Reading Room for Visually Impaired
	(借书、还书)	
1	办证处 (指借书证)	Card Service
2	借书处	Circulation
3	(人工) 还书处	Book Return
4	(自助) 还书处	Book Drop
5	读者服务	Reader Services
6	预约取书	Reserved Book Pick-Up
7	图书预定	Book Reservation
8	公共检索	Catalog Search
9	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service

A.3 北京市属高等院校和中小学名称

北京市属高等院校和中小学名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 北京市属高等院校和中小学名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京工业大学	Beijing University of Technology
2	北方工业大学	North China University of Technology
3	北京建筑大学	Beijing University of Civil Engineering and Architecture
4	北京石油化工学院	Beijing Institute of Petrochemical Technology
5	北京第二外国语学院	Beijing International Studies University
6	中国音乐学院	China Conservatory of Music
7	北京电影学院	Beijing Film Academy
8	北京舞蹈学院	Beijing Dance Academy

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
9	北京信息科技大学	Beijing Information Science & Technology University
10	北京联合大学	Beijing Union University
11	北京警察学院	Beijing Police College
12	北京开放大学	Beijing Open University
13	北京学校	Beijing School
14	北京第一实验学校	Beijing No.1 Experimental School
15	北京第一实验中学	Beijing No.1 Experimental Middle School
16	北京第四中学	Beijing No.4 High School
17	中关村第一小学	Zhongguancun No.1 Primary School

A.4 高等院校内设机构名称

高等院校内设机构名称英文译法示例见表A.3。

表 A.3 高等院校内设机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	校长室	President's Office
2	副校长室	Vice President's Office
3	总务处	General Service Office
4	教务处	Academic Affairs Office
5	科研处	Academic Research Office
6	人事处	Personnel Office 或 Human Resources Office
7	学生处	Student Affairs Office
8	国际交流处	International Exchange Office
9	对外联络处	Liaison Office
10	研究生院	Graduate School Office
11	招生办公室	Admissions Office
12	财务处	Finance Office
13	保卫处	Security Office

A.5 中小学内设机构名称

中小学内设机构名称英文译法示例见表A.4。

表 A.4 中小学内设机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	校长室	Principal's Office
2	教导处	Teaching Affairs Office
3	语文组	Chinese Language Faculty
4	数学组	Mathematics Faculty
5	英语组	English Language Faculty
6	外语组	Foreign Languages Faculty
7	体育组	Sports Faculty
8	艺术组	Art Faculty

A.6 教育专业技术资格名称

教育专业技术资格名称英文译法示例见表A.5。

表 A.5 教育专业技术资格名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(高等学校)	
1	教授	Professor
2	副教授	Associate Professor
3	讲师	Lecturer
4	助教	Teaching Assistant
5	研究员	Research Fellow
6	副研究员	Associate Research Fellow
7	助理研究员	Assistant Research Fellow
8	研究实习员	Research Intern
	(中等专业学校)	
1	高级讲师	Senior Lecturer
2	讲师	Lecturer

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
3	助理讲师	Assistant Lecturer
4	教员	Teacher
	(中小学)	
1	正高级教师	Senior Teacher (Professor Level)
2	高级教师	Senior Teacher
3	一级教师	Level I Teacher
4	二级教师	Level II Teacher

附 录 B
(资料性)
教育服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.4提供了校园功能设施及服务信息、警示警告信息、限令禁止信息和指示指令信息的英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

B.2 校园功能设施及服务信息

校园功能设施及服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 校园功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(教学及附属设施)	
1	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
2	主楼	Main Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	学术报告厅	Lecture Hall
5	办公室	Office
6	教室	Classroom
7	专用教室	Special Purpose Classroom
8	阶梯教室	Lecture Theater
9	多功能教室	Multifunction Classroom
10	多媒体教室	Multimedia Classroom
11	视听教室	Audio-Visual Room
12	音乐室	Music Room
13	实验室	Laboratory 或 Lab
14	物理实验室	Physics Laboratory 或 Physics Lab
15	化学实验室	Chemistry Laboratory 或 Chemistry Lab
16	生物实验室	Biology Laboratory 或 Biology Lab

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
17	语言实验室; 语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
18	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory 或 Electronics Engineering Lab
19	信息技术实验室	Information Technology Laboratory 或 Information Technology Lab
20	计算机教室	Computer Laboratory 或 Computer Lab
21	书法活动室	Calligraphy Classroom
22	美术教室	Art Classroom
23	舞蹈室	Dancing Classroom
24	体育器材室	Sports Equipment Room
25	休息室	Break Room
26	教师休息室	Teachers' Lounge
27	心理咨询室	Psychological Counseling Room (Room 可省略)
28	校史馆; 校史陈列室	School History Room
29	档案馆	Archives
30	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
31	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
	(餐饮设施)	
1	食堂	Dining Hall 或 Canteen
2	教师食堂; 教师餐厅	Faculty Canteen
3	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
	(运动设施)	
1	操场	Sports Ground 或 Sports Field
2	跑道	Track
3	足球场	Football Field
4	篮球场	Basketball Court
5	田径场	Track-and-Field Ground
	(住宿设施)	
1	宿舍楼	Dormitory

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
2	学生宿舍；学生公寓	Student Dormitory
3	留学生公寓	International Student Dormitory
4	专家楼	International Faculty Apartment Building
5	教师宿舍	Faculty Dormitory
	(校园卡证)	
1	校园卡	Campus Card
2	校园卡管理中心	Campus Card Center
3	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
4	学生证	Student ID Card
5	听课证	Course Registration Card
	(学校交通)	
1	校车	School Bus
2	校车车站；班车点	Bus Stop
3	校车路线图	Bus Route
4	校车运营时间表	Bus Timetable
5	校区平面图	Campus Map

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心激光	CAUTION Laser Hazard
2	当心感染	CAUTION Infection Hazard
3	当心腐蚀性材料，避免接触眼睛和皮肤	CAUTION Corrosive Material. Avoid Contact with Eyes and Skin
4	易燃液体存储区	Flammable Liquid Storage

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	实验进行中, 请勿关闭电源	Experiment in Progress. Keep Power On
2	非紧急状态严禁操作	Emergency Operation Only
3	禁止车辆逗留	No Stopping
4	读者止步	Staff Only
5	馆内禁止吸烟	No Smoking
6	馆内禁止喧哗	Quiet Please
7	馆内禁止饮酒	No Alcohol

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	等待学生放学时请关闭引擎	Please Turn Off Car Engine While Waiting for Student Dismissal.
2	减速慢行	Drive Slowly
3	注意避让学生, 请减速慢行	SLOW Student Crossing
4	必须戴防护眼镜	Eye Protection Required
5	必须佩戴手套	Gloves Required
6	有毒垃圾回收	Toxic Waste Collection
7	请出示读者证	Please Show Library Card
8	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
9	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
10	阅后请放回原处	Please Return Books Where You Took Them
11	阅后请放入书车, 不要放回原处	Please Do Not Reshelve Books. Leave Them on Book Trolley

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
12	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water
13	注意归还日期, 按时还书	Please Return Books on Time
14	逾期交费	Overdue Payment
15	保持社交距离	Keep Social Distancing
16	勤洗手, 使用肥皂洗手, 持续至少 20 秒	Wash Hands Often with Soap and Water for at Least 20 Seconds
17	戴口罩	Wear Face Mask
18	勤通风	Keep Room Ventilated 或 Maintain Ventilation
